

LECCION VEINTE Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

This the barber did not do before he had asked him a great many questions, and related to him a few particulars about the last tenant of the shop, Mr.* Pane, a glazier, whose wife kept three cats, because she was afraid of mice; and he added, by the by, that mice were swarming there, being allured by the vicinity of a cheesemonger's shop. He knew that better than any one, because

* Pronúnciese mīster.

it was ten years since he first came to reside there. At length he gave him the landlord Mr. Sulky's address; and, in conclusion begged leave to assure his future young neighbour that his comb and razor were always at his service.

And when John was about to leave him, he detained him to say that, should any body call to see the shop, he would deter him from applying to the landlord.

TRADUCCION LITERAL.

This the barber did not do before he had asked him a great many questions, and related to him a few particulars about the last tenant of the shop, Mr. Pane, a glazier, whose wife kept three cats, because she was

antes (que)
relatado poco
detalles tocante á último morador
guardaba gatos

afraid of mice; and he added, | by the by, | that mice
 amedrentada ratones (por paréntesis)
 were swarming there, being allured by the vicinity of a
 hormigueando halagados vecindad
 cheesemonger's shop. He knew that better than | any one, |
 quesero ningun otro
 because it was ten years since he first came to reside
 desde que primeramente vino residir
 there. At length he gave him the landlord Mr. Sulky's
 propietario
 address; and, in conclusion, begged leave to assure his
 señales permiso asegurar
 future young neighbour that his comb and razor were al-
 vecino peine navaja
 ways at his service. And when John was about to leave
 á punto de
 him, he detained him to say that, should any body call
 detuvo algunos cuerpos (alguno) pasaria
 to see the shop, he would deter him from applying to the
 desalentaria ocurriendo
 landlord.

VERSION CASTIZA.

No lo hizo el barbero sino despues de haber dirigido á Juan muchas pre-
 guntas, y contádole algunas particularidades relativas al último inquilino de
 la tienda, el Sr. Pane, vidriero, cuya mujer tenia tres gatos por miedo á los
 ratones; añadiendo, por via de paréntesis, que los tales ratones, halagados
 como estaban por la proximidad de la tienda de un negociante en quesos, eran
 allí inestinguibles. Sabia esto mejor que otro ninguno, porque hacia ya diez
 años que moraba en aquel lugar. Dióle luego las señales del propietario
 Señor Sulky; y en conclusion le pidió permiso para asegurar á su joven y fu-
 turo vecino, que su peine y su navaja estarian siempre á sus órdenes. Cu-
 ndo ya Juan iba á dejarle, le detuvo aun para decirle que si álguien venia con
 ánimo de ver la tienda, le disuadiria de ocurrir al propietario.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who asked a great many questions?	The barber.
What did the barber ask?	A great many questions.
To whom did the barber put a great many questions?	To John Lounger.
What did the barber relate?	A few particulars.
To whom did the barber relate a few particulars?	To John Lounger.

About whom did he relate a few particulars?	About the last tenant of the shop.
Who was the last tenant of the shop?	Mr. Pane, a glazier.
Who kept three cats?	Mr. Pane's wife.
Why did she keep three cats?	Because she was afraid of mice.
What did the barber add, by the by?	That mice were swarming there.
By what were the mice allured?	By the vicinity of a cheesemonger's shop.
Why did the barber know that better than any one?	Because it was ten years since he first came to reside there.
Whose address did he give at length?	The landlord, Mr. Sulky's address.
Whom did he assure that his comb and razor were at his service?	His future young neighbour.
What were always at John's service?	His comb and razor.
When did he detain John?	When John was about to leave him.
What did he do, when John was about to leave him?	He detained him.
What did the barber say he would do, should any body call to see the shop?	He would deter him from applying to the landlord.
Why did he detain John?	To say that, should any body call to see the shop, he would deter him from applying to the landlord.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Do you speak english?	¿Habla V. inglés?
I speak it a little.	Lo hablo un poco.
I understand it better than I can speak it.	Lo comprendo mejor de lo que puedo hablarlo.
It is not so with me; for I speak it more easily than I understand it.	A mí no me sucede lo mismo; porque yo lo hablo mejor de lo que lo comprendo.
However, when you speak to me, I understand you very well.	Sin embargo, cuando V. me habla le comprendo muy bien.
But when you are talking with your friends, I sometimes imagine you are speaking another language.	Pero cuando V. conversa con sus amigos, me imagino algunas veces que habla otro idioma.
How long have you been learning?	¿Cuánto tiempo hace que V. aprende?
About three months.	Cerca de tres meses.
I take a lesson every other day.	Recibo una leccion cada dos dias.
My brother, who began with me, speaks much better than I do.	Mi hermano, que comenzó conmigo habla mucho mejor que yo.
Perhaps he works more than you.	Puede ser que él trabaje mas que V.
No, he does not work at all.	No, él no trabaja absolutamente.

Then he must have a very good memory.

But I should like to know whether you are very attentive during the lesson?

Do you never think of any thing else?

Why do you ask me that question?

Because we often call want of memory what is merely want of attention.

When you are taking your lesson, you ought to think of nothing but your lesson.

I will prove to you that I feel the wisdom of your advice.

And with your leave, I shall call on you in a few days, and talk with you.

You may dispose of me.

Can you recommend me to any of your english friends?

As I am in business, perhaps they may want my services.

When can I apply to them?

Whenever you please.

Entonces debe tener una memoria mui feliz.

Pero yo desearia saber si está V. mui atento durante la leccion.

¿Nunca piensa V. en alguna otra cosa?

¿Por qué me hace V. esa pregunta?

Porque muchas veces llamamos falta de memoria lo que es simplemente falta de atencion.

Cuando V. está recibiendo su leccion, no debe pensar sino en ella.

Yo le probaré á V. que reconozco la sabiduria de su consejo.

Y, con su permiso, pasaré á su casa dentro de algunos dias para conversar con V.

Puede V. disponer de mí.

¿Podria V. recomendarme á algunos de sus amigos ingleses?

Como estoy en los negocios, tal vez ellos tendrán necesidad de mis servicios.

¿Cuándo podré dirigirme á ellos?

Cuando V. guste.

1. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

All—Wall—Called—Talking—Gibraltar—Bald.

La *a* está acentuada en estas palabras.

En las tres primeras, está seguida de *ll* en la misma sílaba.

En las otras tres, de *ll*, *lt* y *ld*.

367. La *a* se pronuncia *o*, cuando está acentuada, y seguida de *ll* en la misma sílaba, ó de *l* y otra consonante.

Open—Even—Listen—Seven—Spoken—Eleven—Often—Forsaken—Beaten—Frozen.

Todas estas palabras acaban por *en*.

En esta terminacion es muda la *e*.

368. La *e* es muda en la terminacion *en*.

People—Trifle—Possible—Venerable—Settle—Fable—Example—Handle—Able—Little—Trouble—Ankle—Battle.

Todas estas palabras acaban en *le*.

La *l* está precedida de una consonante.

La vocal *e*, aunque se vea notada con un cero, no es completamente muda. Se la considera colocada por trasposicion ántes de la *l*, y tiene un sonido demasiado sordo para que pueda representársele por ningun signo, como lo hemos hecho observar en la primera parte.

369. La *e* tiene un sonido mui sordo en la terminacion *le*, precedida de una consonante; y se pronuncia como si estuviese ántes de la *l*.

ETIMOLOGÍA.

The barber did not do. Se ve en esta frase que el verbo *to do* se sirve á si mismo de auxiliar, pues aquí *did* no es mas que el signo del pasado.

Before se forma de *be* por *by*, y de *fore*.

He had asked. No se dice en inglés *To make a question*, hacer una pregunta, sino *To ask a question*, preguntar una pregunta, ó *To put a question*, poner una pregunta.

A great many. Literalmente: *Un gran muchos*, por un gran número, una gran cantidad.

Few corresponde á la palabra española *poco*, como *little*; pero con la diferencia de que *few* espresa una idea de número ó de pluralidad, que no espresa *little*. *Few* es opuesto á *many*, y *little* á *much*. *A few* se puede, pues, traducir por un pequeño número, ó por algunos.

Particular, como adjetivo, significa *particular*: como sustantivo, *detal* ó *particularidad*.

370. *Mr. Pane.* *Mr.* es la abreviacion de *mister*, empleado por *master*, dueño, señor, y correspondiente á las palabras *señor* ó *caballero* ántes de un nombre propio de hombre. En este caso, se acostumbra escribirle en abreviatura. Pero ántes del nombre de un niño, se escribe *master* con todas sus letras, pronunciándose como está escrito. Parece superfluo observar que el *de* usado por los españoles despues de *Señor*, no se traduce en inglés.

Glazier se deriva del verbo *to glaze*, poner vidrios, el cual se deriva á su vez del sustantivo *glass*, vidrio, vaso.

371. Sucede algunas veces que se forma un verbo de un sustantivo, mudando la consonante fundamental en consonante relativa, y añadiendo una *e* muda, como: *breath*, respiracion; *to breathe*, respirar; *cloth*, paño, tela; *to clothe*, vestir; *grass*, yerba; *to graze*, pacer, apacentar; *glass*, *to glaze*. Entónces la vocal que era breve en la palabra radical, viene á ser larga en la derivada.

Kept es el pasado definido del verbo irregular *to keep*, guardar ó tener, cuyo participio pasado es *kept*.

Afraid es una contraccion de *affrayed*, participio pasado del verbo, inusitado ya, *to affray*.

Mice es el plural irregular de *mouse*, raton. El nombre *louse*, piojo, ofrece una irregularidad semejante: su plural es *lice*.

By the by. *By* es preposicion, adverbio y sustantivo. Como preposicion se ha visto ya que corresponde generalmente á *por*. Como adverbio significa *unto*, *cerca*. Como sustantivo no tiene en español equivalente exacto; pero se acerca á la significacion de *accesorio* ó *indirecto* cuando nos referimos, no al objeto principal que nos ocupa, sino al que está á su lado ó *cerca*. En esta locucion, *by the by*, el primer *by* es preposicion, y el segundo sustantivo: *By the by* significa, pues, tan literalmente como es posible, *por accesorio*.

To swarm se deriva del sustantivo *swarm* (22).

Cheesemonger se compone de *cheese*, queso, y de *monger*, traficante. La palabra *monger* no se emplea sola, sino combinada con diferentes nombres de productos.

Came es el pasado definido del verbo irregular *to come*, cuyo participio pasado es *come*.

First es, como se ve, unas veces adverbio y otras adjetivo. Omítese la adición de la terminación *ly*.

Landlord se compone de dos palabras. *land*, tierra, y *lord*, señor ó dueño: significa, pues, literalmente, el *dueño ó señor* de un terreno; pero se dice también *landlord* cuando se habla del propietario de una casa, ó de un posadero.

372. *Any one, any body*.—Estas dos expresiones son sinónimas. Combinanse las dos palabras *one* y *body* con *some, any* y *no*, para traducir las expresiones españolas *alguno* y *nadie*. Se emplea *some one* y *some body*, en las frases afirmativas; *any one* y *any body*, en las dubitativas ó relativamente negativas; *no one* (ó su contracción *none*), y *nobody*, en las absolutamente negativas.

Call. Se ve que este verbo no tiene aquí la misma significación que cuando lo vimos por primera vez. Significa *ir* en casa de alguno, *presentarse* en alguna parte, hacer una corta visita. Siempre que con esta acepción haya de llevar un régimen, pide la preposición *at* ú *on*. Se dice: *To call at a house, To call on a person*.

373. *He would deter him from applying*. Se sabe que la preposición *from* indica separación, alejamiento ó extracción: pídenla, por consiguiente, los verbos cuyo sentido implica una de estas ideas.

SINTAXIS.

374. *Before* HE HAD asked him.
Antes que él hubo preguntado á él.
Antes de haberle preguntado.

Se sabe ya que las preposiciones rigen en inglés al gerundio: podriase, pues, decir, *Before having asked*. Con *before* y *after* se reemplaza muchas veces el gerundio por el tiempo de indicativo que exija el sentido de la frase.

375. *She was afraid*.
Ella estaba amedrentada.
Tenía miedo.

Tener miedo no se traduce *To have fear*, sino *To be afraid*: es decir que el verbo *ser* sustituye al verbo *tener*, y en lugar del sustantivo se pone el adjetivo correspondiente. Practicase lo mismo para espresar la mayor parte de las sensaciones ó afecciones, como *tener calor, tener frio, tener hambre, tener vergüenza*, etc.

376. *It was ten years since he came*.
Era diez años desde que él vino.
Había diez años que él moraba, etc.

Hé aquí otra manera de traducir el verbo impersonal *haber*, cuando se refiere á tiempo. Este verbo está reemplazado por *to be*, con el pronombre neutro *it* y la palabra *que* lo está por *since*.

377. *The landlord Mr. Sulky's address*.
El propietario Sr. Sulky sus señales.
Las señales del propietario Sr. Sulky.

Cuando el nombre del poseedor está seguido de otro que le es inseparable, es este el que ordinariamente toma el signo de posesión (*'s*); lo cual no puede ofrecer ninguna dificultad si se tiene presente la interpretación que hemos dado á dicho signo, porque naturalmente se diría: El propietario Sr. Sulky *sus* señales, y no, El propietario *sus* Señor Sulky señales.

378. *His comb and razor*.
Su peine y navaja.
Su peine y su navaja.

En una serie de nombres de objetos poseídos por una misma persona, se espresa el pronombre posesivo únicamente delante del primero.

379. *Should any body call*.
Vendría alguno.
Si alguno VENIA.

No sería incorrecto decir *If any body should call*. Cuando el pretérito imperfecto de indicativo español se refiere á hechos futuros, como en este ejemplo, se espresa en inglés por medio del condicional con el auxiliar *should*. También podría decirse, *Si alguno viniese*, siendo entónces uno mismo el tiempo en ambos idiomas.

En cuanto á la supresión de *if*, invirtiendo el orden de las palabras, hemos visto ya un ejemplo de ella en la primera parte, en la frase: *Had you not called, etc.*

COMPOSICION.

1. Piense V. ántes de hablar.—374.
2. Dígame V. su asunto ántes de ocurrir á él.—374.
3. No venga V. ántes de haberse dirigido á él.—374.
4. Acepille V. su casaca ántes de ponérsela.—374.
5. El contó una historia ántes de salir.—374.
6. No nos haga V. demasiadas preguntas.
7. Es menester que yo le haga á V. algunas preguntas.
8. ¿Le ha hecho á V. preguntas su vecino?
9. Mi gato ha destruido una gran cantidad de ratones.
10. Hay un gran número de esclavos en los países en que los *dervises* abundan (que abundan en dervises).
11. Su casa es tan pequeña que él no tiene sino pocos inquilinos.
12. Traígame V. un poco de agua.
13. El General, con algunos soldados, batió al ejército.
14. V. puede hacer eso con poco trabajo.
15. ¿Conoce V. al Señor Lounger?—370.
16. ¿Adónde va V., Señor Pane?—370.
17. ¿En dónde está el Señor Sulky?—370.
18. ¿Ha visto V. al caballero Tom?—370.
19. El Señor William, el hijo del Señor Reckless, el marino, es un *mucha buelo* astuto.—370.
20. Tome V. esto, y guárdelo tanto tiempo como sea posible.
21. El mantuvo su palabra y no habló.
22. He guardado lo que V. me dió el otro dia.—326, 328.
23. Tengo miedo *a* (de) los gatos.—375.
24. ¿Tiene V. miedo *a* (de) los ratones?—375.

25. Los marineros no tienen miedo a (de) una tempestad.—375.
 26. Hay un ratón debajo de su silla de V.
 27. Hay una gran cantidad de ratones en la casa.
 28. He visto a su amigo de V., que, entre paréntesis, es mi vecino.
 29. Él mató a su gato, que, de paso sea dicho, jamás había cogido ratones.
 30. Diez días há que le vi.—376.
 31. Tres años há que murió mi vecino.—376.
 32. Su barbero de V. viene con su navaja.
 33. El propietario vino a ver a su inquilino.
 34. Hemos venido para hablar a V. de ese asunto.
 35. Desde luego, reláteme V. lo que sabe.
 36. ¿Puede V. darme las señas de su vecino, el traficante en quesos?—
 377.
 37. El hijo de su inquilino de V., el vidriero, es muy crecido para su edad.
 —377.
 38. El primo de nuestro amigo el poeta está calvo.—377.
 39. El hijo del cerrajero Juan Lounger, es perezoso.—377.
 40. Él se puso la casaca y él (su) sombrero.—378.
 41. Traiga V. su martillo y su lima.—378.
 42. Es menester que me dirija a mis amigos y a mis parientes.—378
 43. Si V. se dirigiese a él, le detendría a U.—279.
 44. Si contásemos nuestros pesares, V. se conmoviera.
 45. ¿Qué sería de sus hijos de V. si le matasen?—379.
 46. Él prometió responder si alguno venía.—372, 379.
 47. Alguno le ha detenido.—372.
 48. ¿Se ha dirigido alguno a V.?—372.
 49. Nadie quiere vivir en esa casa.—372.
 50. ¿Cuándo se presentará V.?
 51. Yo pasaré por su casa de V. un día de estos
 52. Pasé a la casa de V. el otro día; pero V. no estaba en ella (en casa).
 —378.
 53. Disuádale V. de su propósito.—373.
 54. Vengo de la tienda del vidriero.—373.
 55. El gato brincó de la silla, y atrapó el ratón.—373.
 56. Su gloria comenzó en esa batalla.—373.

LECCION VEINTE Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as John could get rid of this
 talkative fellow, he repaired in haste to
 the house of the landlord, which stood
 in a by-street, not far from thence. He
 knocked at the door, which was opened
 by a pretty maid servant. "Is Mr.
 Sulky at home?" he inquired of her.
 "Yes, sir. Please to walk in." And
 leading the way through a narrow pas-
 sage, she came to a parlour door, which
 she half opened; and peeping in, she